

CALLING
THE LAMA FROM AFAR
JAMGÖN KONGTRUL LODRÖ THAYE



ལྷ་མ་རྒྱུད་འཕོད་བྱི་གསོལ་འདེབས་
མོས་བྲལ་སྟོང་གི་གཟུང་འདེབས། །

འཇམ་མགོན་ཤོད་སྐུལ་ལྷོ་གོས་མཐའ་ཡས།





རྩོམ་པ་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་

གསོལ་འདེད་པ་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་གསོལ་འདེད་པ་

CALLING THE LAMA FROM AFAR

A Supplication to Pierce the Heart with Devotion

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye



RIGPE DORJE INSTITUTE

DHARMAEBOOKS.ORG





ན་མོ་གུ་རུ་བེ། ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀུན་ལ་གྲགས་ཆེའང་། འུམ་བརྒྱུལ་བསྐྱེད་པའི་གནད་སྦྱོར་ཤས་
ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་མོས་གྲས་ཁ་ཙམ་ཆིག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྣང་གི་དགྲིལ། རུས་པའི་
གཉིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚེད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་
ལྷན་པས་དབྱངས་རྟ་སྟན་པོས།

Namo Guruve. Supplications that call the lama from afar are well known to everyone. The key that unlocks all blessings is devotion, strengthened by disillusionment with samsara, which leads to renunciation. The words are not empty but born in the core of one's heart and the marrow of one's bones. With total confidence that there is no other buddha greater than your lama, chant this in melodic tones:

། 1

ལ་མ་མཐེན་ནོ། །

la ma khyen no

Lama, think of us.

དྲིན་ཅན་ཙ་ལའི་ལ་མ་མཐེན་ནོ། །

drin chen tsa way la ma khyen no

Kind root lama, think of us.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

dü sum sang gye kyi ngo wo

Essence of the buddhas of the three times

ལུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

lung tok dam chö kyi jung ne

Source of the sublime Dharma of scripture and realization,

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག། །

pak tsok gendün gyi nga dak

Sovereign of the Sangha, assembly of the noble ones,

ཙ་ལའི་ལ་མ་ཐེན་མཐེན་ནོ། །

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us.

༡|2

འིན་རླབས་ལུགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །

jin lap tuk je yi ter chen

Great treasure of blessing and compassion,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

ngö drup nam nyi kyi jung ne

Source of the two siddhis,¹

ཐུན་ལས་ཅི་འདོད་ཀུན་སྦྱུང་མཛོད། །

trin le chi dö kün tsöl dzö

Buddha activity bestowing all that is desired,

ཙ་བའི་སྐ་མ་ཁྲིད་མཁྲིན་འོ། །

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us.

༡|3

སྐ་མ་འོད་དཔག་མེད་ས་མཁྲིན་འོ། །

la ma ö pak me pa khyen no

Lama Amitabha, think of us.

སྦྱོས་བྲལ་ཚོས་སྦྱུང་རྣམ་གཟིགས་ཤེས། །

trö dral chö kuy long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the dharmakaya, free of elaboration.

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས། །

dak sok le ngen khor war khyam nam

Lead us who wander samsara through our negative deeds

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྫོངས་མཛོད། །

de chen dak pay shing du drong dzö

To rebirth in your pure land of bliss.

༤ | 4

ལྷ་མ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ལྷན་ལོ། །

la ma chen re sik wang khyen no

Lama Avalokiteshvara, think of us.

འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

ö sal long kuy long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the sambhogakaya, radiant clarity.

རིགས་བྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་། །

rik druk duk ngal tse ne shi shing

Pacify every suffering of the six kinds of beings,²

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་མཛོད། །

kham sum khor wa dong ne truk dzö

And empty completely the three realms of samsara.

༥|5

ལྷ་མ་པརྣ་འབྲུང་གནས་མཁྱེན་ལོ། །

la ma pema jung ne khyen no

Lama Padmasambhava, think of us.

རྩ་ཡབ་པརྣ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

nga yap pema ö ne sik shik

Look upon us from the Lotus Light of Chamara.³

སྙིགས་དུས་སྐྱབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག། །

nyik dü kyap me bö bang nyam tak

In dark times, protect with your swift compassion

བུགས་རྗེས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་མཛོད། །

tuk je nyur wa nyi du kyop dzö

Your Tibetan disciples, all those devoid of wealth and refuge.

༥|6

ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁྱེན་ལོ། །

la ma ye she tso gyal khyen no

Lama Yeshe Tsogyal,⁴ think of us.

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

kha chö de chen drong ne sik shik

Look upon us from the celestial city of great bliss.

སྡིག་ལྡན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །

dik den dak sok si pay tso le

Bring those like us who have done many harmful things

ཐར་པའི་རྫོང་ཁྲེར་ཆེན་པོར་གྲོལ་མཛོད། །

tar pay drong khyer chen por dröl dzö

Over the ocean of samsara to liberation's great city.

ཎ | 7

བཀའ་བཀའ་ཉེར་བརྒྱན་པའི་ལྷ་མ་མཁའ་ལྷན་ནོ། །

ka ter gyü pay la ma khyen no

Lineage lamas of the kama and terma,⁵ think of us.

སྤུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

sung juk ye she long ne sik shik

Look upon us from the expanse of wisdom's unity.⁶

བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་སྤུན་ཁང་བརྟོལ་ནས། །

dak gyü trül pay mün khang töl ne

Penetrate the dark cavern of our confusion,

རྫོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

tok pay nyi ma shar bar dzö chik

And let the sun of realization dawn.

༤|8

ཀུན་མཁྲེན་འི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྲེན་ནོ། །

kün khyen dri me ö ser khyen no

Omniscient Drime Özer,⁷ think of us.

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྗེའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

lhün drup ö ngay long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the five lights, naturally present.

ཀ་དག་དགོངས་སའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །

ka dak gong pay tsal chen dzok ne

Having achieved the great power of realizing primordial purity,

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱེན་སར་མཛོད་ཅིག། །

nang shi ta ru chin par dzö chik

Help us to reach the pinnacle of the four visions.⁸

༥|9

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་མཁྲེན་ནོ། །

nyam me jo wo yap se khyen no

Peerless Lord Atisha and your heart sons,⁹ think of us.

དགའ་ལྗན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

ga den lha gyay wü ne sik shik

Look upon us from Tushita¹⁰ while encircled by hundreds of deities.

སྟོང་ཉིད་སྣོད་རྗེའི་སྣོད་པོ་ཅན་གྱི། །

tong nyi nying jey nying po chen gyi

Cause bodhichitta, the heart of emptiness and compassion,

བྱང་སེམས་རྒྱད་ལ་སྦྱེ་བར་མཛོད་ཅིག། །

jang sem gyü la kye bar dzö chik

To arise within our minds.

༡༠ | 10

གྲུབ་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁྱེན་ནོ། །

drup chok mar mi dak sum khyen no

Supreme siddhas, Marpa, Milarepa, and Gampopa," think of us.

བདེ་ཚེན་རྫོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

de chen dor jey ying ne sik shik

Look upon us from the space of great vajra bliss.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཚེན་མཚོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །

de tong chak chen chok ngö drup ching

Cause bliss-emptiness, the supreme siddhi of mahamudra, to arise,

ཚོས་སྦྱ་སྣོད་དབུས་སད་པར་མཛོད་ཅིག། །

chö ku nying wü se par dzö chik

And awaken the dharmakaya in our heart of hearts.

༡༡ | 11

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀམ་པ་མཁའ་ལོ་།

jik ten wang chuk karma pa khyen no

Lord of the World,¹² Karmapa, think of us.

མཁའ་ཁྱུང་འགོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག་།

kha khyap dro dül ying ne sik shik

Look upon us from the space of training beings beyond number.

ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མར་རྟོགས་ནས།།

chö kün den me gyu mar tok ne

Bring us to see all things as illusory and unreal—

སྣང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག་།

nang sem ku sum char bar dzö chik

To know all appearances are mind, dawning as the three kayas.

༡༢ | 12

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་རྩུང་བརྒྱུད་མཁའ་ལོ་།

ka gyü che shi chung gye khyen no

Kagyü lamas of the four elder and eight younger lineages,¹³ think of us.

རང་སྣང་དག་སའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག་།

rang nang dak pay shing ne sik shik

Look upon us from the realm of pure appearance, naturally arising.

གནས་སྐབས་གཞི་ཡི་འབྲུལ་ས་སངས་ནས། །

ne kap shi yi trül pa sang ne

Clear away the confusion of the four different states,¹⁴

ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རྩ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

nyam tok ta ru chin par dzö chik

And bring us to ultimate experience and realization.

། 13

ཇི་བཅུན་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མཁུན་གོ། །

je tsün gong ma nam nga khyen no

Five Sakya forefathers,¹⁵ think of us.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་སྐྱོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

khor de yer me long ne sik shik

Look upon us from the expanse of samsara and nirvana inseparable.

རྣམ་དག་ལྟ་སྐོམ་སྤྱོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །

nam dak ta gom chö sum drel ne

Help us to blend pure view, meditation, and action.

གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བསྐོད་པར་མཛོད་ཅིག །

sang way lam chok drö par dzö chik

Lead us along the supreme path of the secret vehicle.

༡༤ | 14

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱན་མཁྱེན་ལོ། །

nyam me shang pa ka gyü khyen no

Lamas of the unequaled Shangpa Kagyu,¹⁶ think of us.

རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nam dak sang gye shing ne sik shik

Look upon us from the utterly pure realm of the buddhas.

ཐབས་ཤོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྲོངས་ནས། །

tap dröl nyam len tsül shin jong ne

By correctly mastering the paths of means and liberation,

མི་སྐྱོབ་ཟུང་འབྲུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

mi lop sung juk nye par dzö chik

Lead us to discover the unity beyond all learning.¹⁷

༡༥ | 15

གྲུབ་ཚེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁྱེན་ལོ། །

drup chen tang tong gyal po khyen no

Great siddha, Thangtong Gyalpo,¹⁸ think of us.

ཚོལ་མེད་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

tsöl me tuk jey long ne sik shik

Look upon us from the state of effortless compassion.

བདེན་མེད་རྫོགས་པའི་བརྟུང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །

den me tok pay tül shuk drup ne

Through a yogic discipline realizing the unreality of all things,

རླུང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

lung sem rang wang du bar dzö chik

Enable us to master prana and mind.¹⁹

༡༩ | 16

པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན་ལོ། །

pa chik dam pa sang gye khyen no

Only father, Dampa Sangye,²⁰ think of us.

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

le rap drup pay ying ne sik shik

Look upon us from the expanse where supreme activity is accomplished.

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣང་ལ་ལྷན་གྲུབ་ནས། །

gyü pay jin lap nying la shuk ne

Bring into our hearts the blessings of the lineage.

རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

ten drel chok me char bar dzö chik

Let auspicious connections appear in all directions.

17 | 17

མ་ཅེག་ལབ་གི་སྐྱོན་མ་མཐེན་ནོ། །

ma chik lap kyi drön ma khyen no

Only mother, Lapkyi Drönma,²¹ think of us.

ཤེས་རབ་སངས་ལྷན་སྐྱོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

she rap par chin long ne sik shik

Look upon us from the space of perfect wisdom.

བདག་འཇིག་སྟེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཚོད་ཅིང་། །

dak dzin nyem je tse ne chö ching

Enable us to eliminate clinging to the skandhas²² as a self, the source of pride,

བདག་མེད་སྐྱོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

dak me trö dral den tong dzö chik

And to see beyond concepts to the truth of freedom from self.

18 | 18

ཀུན་མཐེན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཐེན་ནོ། །

kün khyen döl po sang gye khyen no

Omniscient Dölpo Sangye,²³ think of us.

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nam kün chok den ying ne sik shik

Look upon us from the space endowed with the supreme potential.²⁴

འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །

po way uk nam u mar gak ne

Help us to bring shifting breath into the central channel

འཕོ་བྲལ་རྫོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

po dral dor jey ku top dzö chik

And thus attain the immovable vajra body.

༡༧ | 19

རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ལ་ལ་མཁྱེན་ལོ། །

je tsün tā ra na ta khyen no

Jetsun Taranatha,²⁵ think of us.

རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟེགས་ཤིག །

nam sum po nyay ying ne sik shik

Look upon us from the space of the three messengers.

རྫོ་རྗེའི་གསེང་ལམ་གོགས་མེད་བརྗོད་ནས། །

dor jey seng lam gek me drö ne

Help us to travel the vajrayana path free of obstacle

འཇའ་ལྷུས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

ja lü kha chö drup par dzö chik

And attain a rainbow body in the celestial realm.

༡༠ | 20

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་པོ་མཁྱེན་ལོ། །

jam yang khyen tsey wang po khyen no

Jamyang Khyentse Wangpo,²⁶ think of us.

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

khyen nyi ye she ying ne sik shik

Look upon us from wisdom's space of twofold knowing.²⁷

མི་ཤེས་སློ་ཡི་སྲུང་བ་སངས་ནས། །

mi she lo yi mün pa sang ne

Clear away the mental darkness of our ignorance,

མཁྱེན་རབ་སྒྲུབ་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག། །

khyen rap nang wa gye par dzö chik

And expand the vision of our supreme knowing.

༡༡ | 21

འོད་གསལ་སྤྲུལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁྱེན་ལོ། །

ö sal trül pay dor je khyen no

Ösel Trulpay Dorje, think of us.

འཇམ་ཟེར་འོད་ལྗང་སློང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

ja ser ö ngay long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the five rainbow lights.

ཐེག་ལྷུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །

tik lung sem kyi dri ma dak ne

Purify the flaws from prana and bindu, so that mind becomes pure,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་བྱང་ལུས་མཛོད་ཅིག །

shön nu bum kur jang chup dzö chik

And bring us to awakening as the youthful vase body.²⁸

༡༧ | 22

པམ་དོ་སྔགས་ལྷིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །

pema do ngak ling pa khyen no

Pema Do Ngak Lingpa, think of us.

བདེ་སྟོང་འགྲུར་མེད་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

de tong gyur me long ne sik shik

Look upon us from the expanse of unchanging, empty bliss.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །

gyal dang gyal se gong pa ta dak

Enable us to fulfill all the intentions

བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོང་བུས་མཛོད་ཅིག །

dak gi yong su kong nü dzö chik

Of the Victorious Ones and their heirs.

༡༩ | 23

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁེན་ལོ། །

ngak wang yön ten gya tso khyen no

Ngagwang Yönten Gyatso,²⁹ think of us.

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ying ye sung juk long ne sik shik

Look upon us from the expanse of the unity of space and wisdom.

སྣང་བའི་བདེན་འདོན་རྩལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །

nang way den dzin hrül gyi shik ne

Once clinging to things as real has been destroyed,

གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེད་བྱས་མཛོད་ཅིག །

gang jung lam du khyer nü dzö chik

Enable us to carry whatever happens onto the path.

༢༠ | 24

རྒྱལ་སྐས་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་མཁེན་ལོ། །

gyal se lo drö ta ye khyen no

Bodhisattva Lodrö Thaye, think of us.

བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

jam dang nying jey ngang ne sik shik

Look upon us from your state of love and compassion.

འགྲོ་ཀྱན་རྒྱུ་ཅན་ས་མར་ཤེས་ནས། །

dro kün drin chen pa mar she ne

Enable us to see all beings as our kind parents

གཞན་སེམས་སྤྱིང་ནས་སྤྱོད་རྒྱུ་ས་མཛོད་ཅིག །

shen pen nying ne drup nü dzö chik

And to benefit others from the depth of our hearts.

༡༥ | 25

པལ་གར་གྱི་དབང་ཕུག་མཐུན་ནོ། །

pema gar gyi wang chuk khyen no

Pema Gargyi Wangchuk, think of us.

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

de chen ö sal ying ne sik shik

Look upon us from the expanse of luminous great bliss.

དུག་ལྗ་ཡེ་ཤེས་ལྗ་རུ་གྲོལ་ནས། །

duk nga ye she nga ru dröl ne

Help us to liberate the five poisons as the five wisdoms

སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་བར་མཛོད་ཅིག །

pang top nyi dzin shik par dzö chik

And destroy the duality of loss and gain.

༡༤ | 26

བསྟན་གཉིས་གཡུང་བྱུང་གླིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །

ten nyi yung drung ling pa khyen no
Tennyi Yungdrung Lingpa, think of us.

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

si shi nyam nyi ying ne sik shik
Look upon us from the space where samsara and nirvana are equal.

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས། །

mö gü nal ma gyü la kye ne
Let natural devotion be born in our being.

ཁྱོགས་མྱོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

tok dröl dü nyam chen por dzö chik
Bring us great realization and liberation that arise together.

༡༥ | 27

དེན་ཅན་ཙ་ལའི་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

drin chen tsa way la ma khyen no
Kind root lama, think of us.

སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

chi tsuk de chen ne ne sik shik
Look upon us from the crown of our head, the abode of great bliss.

རང་རིག་ཚོས་སྐྱའི་རང་ཞལ་མངལ་ནས། །

rang rik chö kuy rang shal jal ne

Let us meet the face of the dharmakaya, natural awareness,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །།

tse chik sang gye drup par dzö chik

And bring us to complete awakening in this very life.



ཀྱི་མཎྟ་བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤྲིག་ཏོ་ཅན། །

kyai ma / dak dray sem chen le ngen dik to chen

Alas! Beings like ourselves with negative karma and bad deeds

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྲམས། །

tok me dü ne khor war yün ring khyam

Have wandered for ages in samsara without beginning.

ད་དུང་སྤྲུག་བསྔལ་མཐའ་མེད་སྤོང་འགྲུར་བས། །

da dung duk ngal ta me nyong gyur we

Even now we know misery without end,

སྤྱོད་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མ་སྤྱེས་བས། །

kyo she ke chik tsam yang ma kye pe

But not a moment of regret do we feel.

ལྷ་མ་མཁའ་ཉེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུང་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྤྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

nge jung ting ne kye bar jin gyi lop

Bless us that renunciation come from deep within.

༢༧ | 29

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚེ་སྤོང་ཟད་མཁན། །

dal jor top kyang mi tse tong se khen

Our freedoms and resources³⁰ we foolishly squander,

དོན་མེད་ཚེ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་གཡེང་། །

dön me tse dir ja we tak tu yeng

Distracted again and again by this trivial life.

དོན་ཚེན་ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད། །

dön chen tar pa drup la le lö khyer

We seek the goal of liberation, and laziness carries us away.

ནོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་བས། །

nor buy ling ne lak tong lok gyur pe

From a land of jewels, we return with empty hands.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mi lü dön den drup par jin gyi lop

Bless us that our lives be filled with meaning.

༡༠ | 30

མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །

ma shi sa teng lü pa chik kyang me

No one on this earth can escape from death.

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་ས་རོལ་འགོ། །

da ta chik je nyi tü pa röl dro

Even now people pass away, one after another.

རང་ཡང་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །

rang yang nyur wa nyi du chi gö kyang

Our death will also come and soon,

ཡུན་རིང་སྡོད་གྲབས་བྱེད་བའི་སྣང་རུལ་སོ། །

yün ring dö drap je pay nying rül po

But like fools, we plan to live on and on.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མོང་མེད་ལྷོ་སྣ་སྤུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

long me lo na tung bar jin gyi lop

Bless us to know our life here is brief and there is scant time to make plans.

༡། 31

སྙིང་དུ་སྐྱབ་པའི་མཛའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །

nying du duk pay dza she so sor dral

We will separate from the friends and relatives we love.

སེར་སྐྱས་བསགས་པའི་ལོར་རྩམ་གཞན་གྱིས་སྤོང། །

ser ne sak pay nor dze shen gyi chö

Others will enjoy the wealth that we as misers kept.

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལྷལ་དུ་བོར་ནས་སུ། །

che pay lü kyang shül du bor ne su

Even the body we cherish will be left behind;

རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

nam she bar do töl me khor war khyam

Still in samsara, our consciousness will wander, a stranger in the bardo.³¹

ལྷ་མ་མཁའོ་ལོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཅེས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chi kyang gö me tok par jin gyi lop

Bless us that we realize the futility of this world.

ཉམ | 32

འཇིགས་བའི་སྲུང་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསྟུ། །

jik pay mün pa nak pö ngön ne su

In front, the dense darkness of fear waits to take us in;

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་བྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

le kyi lung mar drak pö gyap ne de

Behind, the raging storm of karma drives us on.

མི་སྐྱུག་གཤམ་ཇིའི་སོ་ཉམ་བརྟེན་ཅིང་བཙོག། །

mi duk shin jey po nye dek ching tsok

Hideous messengers of the Lord of Death beat and stab us—

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྲོང་དགོས་ན། །

sö ka ngen droy duk ngal nyong gö na

We know the intolerable sufferings of the lower realms.

ལྷ་མ་མཁའི་ལྗོན་ལྷུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ngen song yang le tar bar jin gyi lop

Bless us that we be liberated from the lower realms' abyss.

༩༩ | 33

རང་སྐྱོན་རི་བོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲས། །

rang kyön ri bo tsam yang khong du be

Concealing within ourselves a mountain of faults,

གཞན་སྐྱོན་ཉིལ་འབྲུ་ཙམ་ཡང་སྐྱོག་ཅིང་སྒོད། །

shen kyön til dru tsam yang drok ching mö

We broadcast the faults of others, be they tiny as a sesame seed.

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་རྣོམ། །

yön ten chung se me kyang sang por lom

We boast of our own greatness, though lacking the least of qualities.

ཚོས་སའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྒྲིད། །

chö pay ming tak chö min kho nar chö

We call ourselves Dharma practitioners, yet our practice is not dharmic.

ལྷ་མ་མཁའི་ནོ་སྤྲུགས་ཇེས་སྐྱུར་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

rang dö nga gyal shi war jin gyi lop

Bless us to subdue our self-centered pride.

༡༤ | 34

གཏན་སྲུང་བདག་འཛིན་འགོང་སོ་ཁོང་དུ་བཅུག།

ten pung dak dzin gong po khong du chuk

We harbor the demon of ego-fixation, sure to bring us to ruin.

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ།

sam tse tam che nyön mong pel way gyu

Every one of our thoughts causes afflictions to grow.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན།

je tse tam che mi gey dre bu chen

Every one of our actions brings unvirtuous results.

ཐར་བའི་ལམ་དུ་སྟོགས་ཅམ་མ་བྱིན་བས།

tar pay lam du chok tsam ma chin pe

We have not even turned to the path of liberation.

ལྷ་མ་མཁེན་ནོ་སྤྲུགས་ཇེས་སྤྱད་དུ་གཟེགས།

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངར་འཛིན་ཅད་ནས་ཚོད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ngar dzin tse ne chö par jin gyi lop

Bless us that grasping to self be severed at its root.

༡༥ | 35

བསྟོད་སྤྲོད་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །

tö me tsam la ga dang mi ga kye

A little praise makes us happy, a little blame makes us sad.

ཚིག་ངན་ཅམ་ལ་བཟོད་བའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

tsik ngen tsam la sö pay go cha shor

A few harsh words and the armor of our patience is gone.

ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྟོང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ། །

nyam tak tong yang nying jey sem mi kye

When we see the deprived, no compassion arises.

སྡིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྒྲའི་མདུད་བས་བཅིང་། །

jin yül jung dü ser nay dü pe ching

When it's time to be generous, stinginess ties us in a knot.

ལྷ་མ་མཁའ་ཉེ་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sem gyü chö dang dre par jin gyi lop

Bless us that our minds be blended with the Dharma.

ཉལ། 36

འཁོར་བ་སྣང་བོ་མེད་ལ་སྣང་བོར་བཟུང་། །

khor wa nying po me la nying por sung

We think samsara is worthwhile, though it's not.

སྡོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

to gö chir du ten dün ling gi bor

For food and clothes we give up our ultimate goal.

མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱིར་མང་། །

kho gu tsang yang gö gö chi chir mang

Though having all we need, we constantly seek more.

མི་བདེན་སྐྱུ་མའི་ཚོས་གྲིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །

mi den gyu may chö kyi rang sem lü

Our minds are deceived by phenomena, illusory and unreal.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཚེ་འདི་སྐྱོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྲིས་སྐྱོབས། །

tse di lo yi tong bar jin gyi lop

Bless us that we let go of attachment to this life.

ཉལ། | 37

ལུ་སམ་དུ་ཀ་སྤྱུ་བ་སྤྱུ་ལ་སྤྱུ་མོ་འང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །

lü sem duk ngal tra moang mi sö kyang

Unable to bear the least physical or mental pain,

ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆེར་སྣོད་དོས་ཅན། །

ngen dror dro la mi tser nying dö chen

With blind courage, we're not afraid of falling to the lower realms.

རྒྱ་འབྲས་བུ་སྤྱི་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །

gyu dre lu me ngön sum tong shin du

Though cause and effect is unfailing and obvious to all,

དག་བ་མི་འགྲུབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

ge wa mi drup dik pay yo lang pel

We refrain from good actions and let the bad ones thrive.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

le la yi che kye bar jin gyi lop

Bless us that we fully believe in the laws of karma.

ཉམ་|38

དབྱ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །

dra la dang sem nyen la chak sem kye

We hate our enemies and cling to our friends.

སྤང་དོར་གནས་ལ་གཉི་ཐུག་ཐུན་ལྟར་འཇོམ། །

lang dor ne la ti muk mün tar tom

We're lost in the dark, not knowing what to adopt or reject.

ཚོས་བཞིན་སྲོད་ཚེ་བྱིངས་སྐྱགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །

chö shin chö tse jing muk nyi wang shor

When practicing Dharma, we fall into dullness and sleep.

ཚོས་མིན་སྲོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །

chö min chö tse wang po sal ching drung

At other times, we are clever and our senses are clear.

སྤྲ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྐྱགས་ཇེས་སྐྱར་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཉོན་མོངས་དབྱ་པོ་ཚོམ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

nyön mong dra bo chom par jin gyi lop

Bless us that we conquer the enemy, our very own afflictions.

༡༧ | 39

ཕྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཚོས་པའི་གཟུགས། །

chi ne te na yang dak chö pay suk

Outwardly we seem to be honest practitioners;

ནང་དུ་རང་སེམས་ཚོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །

nang du rang sem chö dang ma dre pe

Inwardly our minds have not mingled with Dharma.

སྐྱལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །

drül duk shin du nyön mong khong na be

Like a poisonous snake, we conceal our afflictions within.

ཉེན་དང་འབྲད་ཚེ་ཚོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

kyen dang tre tse chö pay tsang tak tön

When difficulties arise, all our faults come to light.

ལྷ་མ་མཁའ་ཉེན་ལོ་སྤྲུགས་ཇིས་སྐྱུར་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོགས། །

rang gyü rang gi tül bar jin gyi lop

Bless us that we are able to tame our own minds.

༤༠ | 40

རང་སྐྱོན་ངན་ས་རང་གིས་མ་རྟོགས་སེམས། །

rang kyön ngen pa rang gi ma tok pe
Not realizing all the bad faults we have,

ཚོས་སའི་གཟུགས་བཟུང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད། །

chö pay suk sung chö min na tsok chö
We're addicted to afflictions and unvirtuous activity.

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་བྲུགས་ཀྱིས་གོམས། །

nyön mong mi gey le la shuk kyi gom
In the guise of a practitioner, we engage in non-dharmic pursuits.

དག་ལྗོ་ཡང་ཡང་སྐྱེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །

ge lo yang yang kye kyang yang yang che
A virtuous mind is born again and again, and just as often dies away.

ལྷ་མ་མཁའ་ཉེན་ལོ་སྤྱགས་ཇེས་སྤྱར་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik
Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang kyön rang gi tong bar jin gyi lop
Bless us that we ourselves see what our own faults are.

༤། 41

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་པར་པར་ཉེ། །

shak re song shin chi la par par nye

With the coming of each day, death draws ever near;

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོང་། །

nyin re lön shin rang gyü chir chir gyong

With the passing of each day, our mind hardens even more.

ལྷ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྲིས་འགྲིབ། །

la ma ten shin mö gü rim gyi drip

While we serve our lama, shadows darken our devotion.

མཆེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྣང་རྗེ་ཚུང་སོང་། །

che la tse dung dak nang je chung song

Our fondness and pure vision of Dharma friends decrease.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱོད་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

སྤྱོད་རང་རྒྱུད་སྤྲུལ་བར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

mu gö rang gyü tül bar jin gyi lop

Bless us that we tame our wild and cunning minds.

༤༩ | 42

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །

kyap dro sem kye söl dep je na yang

Though we've taken refuge, roused bodhichitta, and prayed,

ཚོས་གྲུས་སྣང་རྗེ་གཉིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

mö gü nying je ting ne ma kye pe

Our devotion and compassion do not spring from deep within;

ཚིག་ཅམ་དབང་གུར་ཚོས་སྦྱོང་དགེ་སྦྱོར་ནམས། །

tsik tсам wang gyur chö chö ge jor nam

Our Dharma activity and practice remain just words.

བྱས་ལོ་ཅམ་ལས་རྒྱད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

je lo tсам le gyü tok ma khel we

We go through the motions but remain untouched.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཅི་བྱས་ཚོས་སྤུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chi je chö su dro bar jin gyi lop

Bless us that all we do be in harmony with Dharma.

༤༩ | 43

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །

dak de dö le duk ngal tam che jung

Suffering comes from wanting happiness for ourselves;

གཞན་པན་སེམས་གིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །

shen pen sem kyi sang gye drup sung kyang

Awakening is attained through helping others.

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ལུག་ཏུ་བཅུག །

sem chok kye ching rang dö puk tu chuk

We develop bodhichitta and hold on to our secret desires.

གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོད་ཞོར་ལ་སྐྱབ། །

shen pen ta chi shen nö shor la drup

Not benefiting others, heedlessly, we even bring them harm.

ལྷ་མ་མཁའ་མེད་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dak shen je bar nü par jin gyi lop

Bless us that we be able to exchange self for others.

༤༤ | 44

སངས་རྒྱལ་དངོས་སྣང་ལྟ་བུ་མི་རུ་བཟུང་། །

sang gye ngö nang la ma mi ru sung

We see our lama—the Buddha in truth—as ordinary.

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་འདྲིན་ངང་གིས་བརྗོད། །

dam sap tön pay ka drin ngang gi je

The kindness of giving us key instructions fades from our mind.

རང་འདོད་མ་གྱུང་ཆེན་ཡི་ཆད་བསྐྱེམ། །

rang dö ma jung tse na yi che gom

Not getting what we want, we are lost in despair.

མངོད་སྟོད་རྣམས་ལ་ཟེ་ཚོམ་ལོག་ལྷས་སྟེའུ། །

dze chö nam la te tsoṃ lok te drip

We view their conduct through the veil of doubt and wrong view.

ལྷ་མ་མཁའ་ཉེན་ལོ་སྤྲུགས་ཇེས་སྤྱར་དུ་གཟེགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མོས་གྲས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mö gü drip me pel bar jin gyi lop

Bless us that our devotion will flourish unobscured.

༤༥ | 45

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

rang sem sang gye yin kyang ngo ma she

Our mind is the Buddha, and we do not recognize it.

རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

nam tok chö ku yin kyang dön ma tok

Concepts are the dharmakaya, and we do not realize it.

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་བྱས། །

ma chö nyuk ma yin kyang kyong ma nü

The natural state is uncontrived, and we cannot sustain it.

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཚེས། །

rang bap ne luk yin kyang yi ma che

The abiding nature is naturally settled, and we are not convinced.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

rang rik rang sar dröl bar jin gyi lop

Bless us that self-awareness be released in its ground.

༤༦ | 46

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྡིང་ནས་ངན་མ་སྟུབ། །

yong nge chi wa nying ne dren ma tup

Though death is sure to come, we cannot take this to heart.

ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱབ་མ་བྱས། །

pen nge dam chö tsül shin drup ma nü

Though genuine Dharma is sure to benefit, we cannot practice correctly.

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྐྱང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །

den nge le dre lang dor tsül shin me

Though karma is sure and true, we cannot tell what to give up or take up.

དགོས་ངེས་ངན་ཤེས་མ་བསྟེན་གཡེང་བས་བྱེད། །

gö nge dren she ma ten yeng we khyer

Though being mindful and alert is surely needed, we are carried away by distractions.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྟུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཡིངས་མེད་ངན་བས་ཟིན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

yeng me dren pe sin par jin gyi lop

Bless us that we remain mindful and free of distraction.

༤༧ | 47

སྔོན་ལས་ངན་བས་སྟོགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས། །

ngön le ngen pe nyik may dü tar kye

Through negative karma, we've been born at the end of a degenerate time.

སྔར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་རུ་སོང་། །

ngar je tam che duk ngal gyu ru song

All our previous actions are causes for suffering.

གྲོགས་ངན་ནམས་ཀྱིས་སྒྲིག་བའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །

drok ngen nam kyi dik pay drip me yok

Bad friends cast the shadow of their negative deeds.

དོན་མེད་སྐྱེང་མོས་དགོ་སྦྱོར་གཡེང་བས་བྱིར། །

dön me leng mö ge jor yeng we khyer

Meaningless talk distracts us from our spiritual practice.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྐྱུགས་ཇེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཚོས་ལ་སྟོན་རུས་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chö la nying rü nü par jin gyi lop

Bless us that we persevere in the practice of Dharma.

༤༩ | 48

དང་པོར་བསམ་རྒྱ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ། །

dang por sam gyu chö le me pa la

At first there is nothing but Dharma on our mind,

ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ། །

ta ma drup dre khor wa ngen song gyu

Yet the final result is a cause for samsara and the lower realms.

ཐར་པའི་ལོ་ཉླག་མི་དགའི་སད་ཀྱིས་བཅོམ། །

tar pay lo tok mi gey se kyi chom

The frost of nonvirtue lays waste to the harvest of liberation.

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྤྱོད་བདག་འབྲ་རྣམས། །

ten dün nye pay mu gö dak dra nam

Like barbarians, we have lost sight of our ultimate goal.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

དམ་ཚོས་མཐའ་དུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dam chö ta ru chin par jin gyi lop

Bless us that we perfect the genuine Dharma.

༤༩ | 49

སྐྱོ་ཤམ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

kyo she ting ne kye bar jin gyi lop

Bless us that disenchantment arise from deep within.

ལོང་མེད་སྐོ་སྣ་ཐུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

long me lo na tung bar jin gyi lop

Bless us that we know time is short and curtail our scheming.

འཆི་བ་སྣང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chi wa nying ne dren par jin gyi lop

Bless us that we remember death from the depth of our heart.

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

le la yi che kye bar jin gyi lop

Bless us that we come to believe in the laws of karma.

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lam la bar che me par jin gyi lop

Bless us that our path be free of obstacles.

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

drup la tsön drü nü par jin gyi lop

Bless us that we exert ourselves in practice.

ཀྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

kyen ngen lam du long par jin gyi lop

Bless us that we bring difficult times onto the path.

གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་རྒྱབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

nyen po rang tsuk tup par jin gyi lop

Bless us that we be self-reliant in using the remedies.

བཙོས་མིན་མོས་གྲུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

chö min mö gü kye bar jin gyi lop

Bless us that genuine devotion be born within.

གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མངལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

ne luk rang shal jal bar jin gyi lop

Bless us that we see the true face of mind's nature.

རང་རིག་སྣང་དབུས་སང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

rang rik nying wü se par jin gyi lop

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart.

འབྲུལ་སྣང་གཞི་ཅ་ཚོད་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

trül nang shi tsa chö par jin gyi lop

Bless us that delusive appearances be severed at their root.

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

tse chik sang gye drup par jin gyi lop

Bless us that we achieve enlightenment in a single life.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

söl wa dep so la ma rin po che

We supplicate you, precious lama.

གདུང་བས་འཛོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

dung we bö do drin chen chö kyi je

Kind one, Lord of Dharma, we call out to you with longing.

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །

kal me dak la re sa khyö le me

For us unworthy ones, you are the only hope.

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

tuk yi yer me dre par jin gyi lop

Bless us that our minds blend with yours.



ཚུལ་འདྲིར་མོས་ལྷན་དགེ་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྡེ་སོར་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་
 ལྷན་ཚོས་མཛད་མ་བསམ་འགྲུབ་སྒྲོན་མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་བྱུང་གིས་བསྐྱལ་དོར་སྟོགས་དུས་སླ་མའི་
 གཞུགས་བརྟན་འཛིན་པ་སློ་བོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱབ་གནས་ཆེན་པོར་
 བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Previously, several devoted practitioners had asked me to write a prayer like this, but time slipped away. Then recently Samdrup Drönma, a lady practitioner of a noble family, and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text, so I, Lodrö Thaye, the mere reflection of a lama in this degenerate time, wrote this supplication at the great retreat place of Dzongshö Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

This present translation by Michele Martin is based on an earlier one printed in His Eminence Jamgön Kongtrul Rinpoche: In Memory (Jamgön Kongtrul Labrang, Rumtek, Sikkim, 1992). Appreciation is due to Gen Nyima Tsering and Khenpo Sherap Phuntsok for sharing their knowledge and to previous versions of the text by the Nalanda Translation Committee and Erik Pema Kunsang.

ENDNOTES

- 1 Often translated as “accomplishments,” the two refer to (1) the eight ordinary, or worldly, siddhis, such as becoming invisible, and (2) the supreme, or supramundane, siddhi, which is full awakening.
- 2 The gods, demigods, humans, animals, hungry ghosts, and hell beings.
- 3 Chamara is the name of one of the two islands on either side of the southern Continent of the Rose Apple in this universe. Lotus Light is the name of the palace where Guru Rinpoche (Padmasambhava) resides.
- 4 Consort and disciple of Guru Rinpoche, she was responsible for concealing his terma, the teachings to be discovered in the future when the time was right.
- 5 Within the Nyingma tradition, kama refers to the oral tradition that has been passed down in a continuous lineage starting with Vajradhara and coming through to one’s present lama. Terma refers to a lineage of teachings and special objects that were hidden by Guru Rinpoche and others to be discovered at a later time when they would be especially useful.
- 6 Unity can be interpreted in many ways, referring, for example, to different types of inseparability: of appearance and emptiness, of clarity and emptiness, of awareness and emptiness, or of bliss and emptiness. Wisdom is not separate from either aspect: it embodies them both.
- 7 A name given to the great Nyingma master Longchen Rabjam.
- 8 This refers to the four stages of a profound practice that brings a deepening realization of mind’s nature as taught in the tradition of the Great Perfection: revelation of the dharmata, increasing experience, awareness reaching fullness, and the exhaustion of all phenomena in the dharmata.
- 9 The two heart sons are Ngok (Ngok Legpay Sherap, eleventh century) and Dromtön (Drom Gyalway Jungne, 1004–1063). The two together with Atisha (Jowo Je, 982–1054) are often referred to as *jo ngok drom sum*.
- 10 Tushita (Ganden, the Realm of Joy) is one of the god realms located within the realm of desire. It is here that future buddhas wait to take rebirth in the human realm.
- 11 Marpa (Marpa the Translator, 1012–1097) made three arduous trips to India and brought back numerous teachings, including those on mahamudra and thirteen major tantras. These form the

backbone of practice in the Kagyu lineage to this day. Milarepa (1052–1135) is the spiritual heir of Marpa and Tibet's great yogi. He is especially famous for his perseverance in practice and his inspiring spiritual songs, known all over Tibet and translated into dozens of languages. Gampopa (1079–1153), the sun-like heir of Milarepa, was first a doctor and then became a monk studying extensively in the Kadampa tradition. Subsequently, he met Milarepa and combined the two streams of Kadampa and mahamudra into one lineage, practiced to this day. Gampopa's most famous text was *The Jewel of Precious Liberation*, a foundation for study in the Kagyu tradition.

12 Another name for Avalokiteshvara, the embodiment of compassion, of whom the Karmapa is an emanation.

13 The four elder lineages refer to the first generation of disciples of Gampopa (1079–1153): Karma Kagyu or Karma Kamtsang, Tsalpa Kagyu, Barom Kagyu, and Phakmo Drupa Kagyu. The eight younger lineages refer to disciples of Phakmo Drupa (1110–1170) and constitute the second generation: Drikung, Taklung, Drukpa, Trophu, Yelpa, Martsang, Yamsang, and Shugsep.

14 Being awake, dream, deep sleep, and coitus.

15 These five are the early great masters of the Sakya lineage: Kunga Nyingpo (1092–1158), Sonam Tsemo (1142–1182), Trakpa Gyaltzen (1147–1216), Sakya Pandita (1182–1251), and Chögyal Phakpa (1235–1280).

16 An important Kagyu lineage, founded by Barapa Gyaltzen Palzang (1310–1391).

17 Or the fifth path of no more learning, which comes after the four paths of accumulation, joining, seeing, and cultivation.

18 Thangtong Gyalpo (1361–1485) was a great Shangpa master and also builder of iron bridges throughout Tibet, thereby facilitating pilgrimage and commerce. He is also responsible for inaugurating the famous Dege Monastery and printery as well as creating Tibetan opera.

19 *Prana*, or wind, refers to the energy that moves through the channels (*nadis*) of the illusory or vajra body.

20 Padampa Sanggye (d.1117) was a siddha from south India who visited Tibet several times and introduced the practice of pacification (*zhije*).

21 Machik Lapdrön (Machik Lapkyi Drönma 1055–1149) was the progenitor of the practice of *cbö*, or

cutting through, the only practice to pass from Tibet back to India.

22 The five “heaps” making up the psycho-physical parts that constitute a person: form, feeling, identifications, mental formations, and consciousnesses.

23 Dölpopa (Dölpopa Sherap Gyaltzen 1292–1361) was a great scholar and practitioner of the *Kalachakra Tantra* and also of the Jonang tradition, whose teachings emphasize the luminous nature of mind and buddha nature, found equally in all living beings.

24 Or *the supreme of all aspects* which refers to radiant clarity or primordial wisdom, inseparable from emptiness.

25 Taranatha (1575–1635) received many tantric transmissions from India and translated texts from Sanskrit. He held the *zhantong* (empty of other) view of Dölpopa, and among other texts, he wrote the famous *History of India*.

In the line below, *the three messengers* refer to outer, inner, and secret yoginis, who have different stages of realization. Each type is further divided into lower, average, and superior levels. For example, the three levels of the outer yogini refer to yoginis arisen from mantra, from a pure field, and to those who are spontaneously arisen.

26 The next three verses relate to Jamyang Khyentse Wangpo (1820–1892), who was a leading figure of the nonsectarian (Rimé) movement in nineteenth-century Tibet.

27 Things as they manifest and as they ultimately are, or in their relative complexity and their ultimate simplicity.

28 In Great Perfection teachings, this is attained when the impure nadi, prana, and bindu are purified or transformed, and the dharmakaya becomes manifest. It is also explained that the *kaya* refers to awakening and the *vase* to the fact that this contains all phenomena, which arise from it.

29 The next four verses are related to Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye (1813–1899), a brilliant scholar of the nonsectarian (Rimé) movement. He is the author of this text and of the famous *Five Treasuries*, which preserve essential teachings of the Tibetan spiritual tradition.

30 A precious human birth is taught to have eight freedoms and ten pleasures, the qualities needed for practicing Dharma.

31 The state between death and birth, when we have a mental body that is driven by the positive and

negative actions we have done.

COPYRIGHTS



dharmaebooks.org

Translation: Michele Martin

Cover and Layout: Beata Karma Tashi Drolkar

On the cover: Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye depicted
on a thangka from Palpung Monastery

Second e-book edition: April 2022

“Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the editorial guidance of the 17th Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.

